

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

Α επιστολὴν ἰακωβος

1:1 ἰακωβος φβωκ ἡφ† нем пенбс
инс πχс н†тв ἡφγλн етχн ден пихар
ἐβολ χερε

1:2 ψωπι ден рашу пибен паδпnou
εψωп аρεтєпψαпραουò ἐραпπирасmос
нouθo нрн†

1:3 ерєтєпèмi χє †λoκimн нтє пєтєп-
пaз† асєρζωβ ёογγυποmонн

1:4 †γγυποmонн λє мaρε ογζωβ еqχнк
ἐβολ ψωπι нθнтс гпna нтєтєпψωπι
єрєтєпχнк ἐβολ ογοζ ерєтєпouχ нтє-
тєпχорζ нθλι an

1:5 icχє λє οyon ογαι ден θηnou
εqχорζ нδβω мaρεqєрєтпн нтєп φ† φн
єт† нouон пибен aπλωс нqψωψq an
ογοζ еγè† пaq

1:6 мaρεqєрєтпн λє ден ογпaз† нqoi
нрнт в an φн γap єтoи нрнт в aqoi
ἡφрн† нпихoλ нтє φiou ерє пθnou бi
ἡμωu ογοζ еqпи ἡμωu

1:7 ἡпєпθєρєqмєvι γap пaq нxє пpωмi
єтєἡмaγ χє qпaбi θли нтoтq ἡпбс

1:8 пpωмi λє єтoи нрнт в oγaтсємпi
пє гi пєqмωиτ тпrou

1:9 мaρεqψouψou λє ἡμoq нxє пicон
єтθєβнouт ден пєqбicι

1:10 пpαмaò λє нθрпi ден пєqθєβio
χє ἡφрн† нouθрпi нтє ογсωouβєп q-
пacпi

1:11 aqψaι γap нxє φрп нем пikaγ-
сωп ογοζ aq†ψouγiє пicωouβєп ογοζ
тєqθрпi aсqopqєр пcaι λє нтє пєqζo
aqтaкo пaиpн† гωq пpαмaò нθрпi
ден пєqмωиτ тпrou qпaλωм

1:12 ουμακαριос пє пpωмi φн єθпa-
λmонi нтoтq ден ογпирасmос χє aq-
ψaпєр ογсωтп qпaбi ἡпixλom нтє п-
ωпθ φн єтaqωψ ἡμoq нпн єθпaмєп-
pиτq

1:13 ἡпєпθє ϑли xoc єγєрпиразп
ἡμoq χє φ† пєтєрпиразп ἡμoι φ†
γap qєрпиразп an ден гaппєтгωou
qєрпиразп λє нθoq нθли an

Sahidic

1:A тєпicтoλн н̄iακωβoс

1:1 iακωβoс пгмгaλ м̄ппouтє aγω
пxoeic ic пєχс eqсгaї н̄тmнтcпooγс
м̄φγλн етгп тλiαспopα. χaиpєтє.

1:2 oпq єγпoб н̄pαψє. пaспнγ. єтєтп-
ψaпєи εгpαї εгєппєиpαсmoc єγψoβє.

1:3 єтєтпcooγн χє тλoκimн н̄тєтп-
пicтic єсггωβ єγγυпomонн.

1:4 θγпomонн λє мaрєсψωпє єγптac
м̄мaγ н̄ouγωβ н̄тєλєиoп. χєkaac єтє-
тпєψωпє н̄тєλєиoс aγω єтєтпχнк єβoλ
н̄тєтпψaαт an н̄λaαγ.

1:5 єψχє oγп oγa λє м̄мωтп ψaαт
н̄ouγoφia. мaрєqαитєи єβoλ г̄ӣтм ппou-
тє. єт† н̄ouон н̄и гaпλωс. єпqпoбпєб
an. aγω qпa† пaq.

1:6 мaрєqαитєи λє гп oγпicтic єпq-
λiακpиє н̄λaαγ an. пєтλiακpиє γap
eqo пθє н̄ouγoeim н̄тє θaλacca. ерє п-
тнγ pωгт м̄мoq aγω єqψωωбє м̄мoq.

1:7 м̄пpтpєqмєєγє γap н̄бi пpωмє єт-
м̄мaγ χє qпaxї λaαγ єβoλ г̄ӣтoтq
м̄пxoeic.

1:8 пpωмє н̄гнт cпaγ qψтpтωp гpαї
гп пєqг̄iooγє тпrou.

1:9 мaрєqψouψou λє м̄мoq н̄бi пcон
єтθєβ̄hнγ гpαї г̄м пєqχiсє.

1:10 aγω пp̄мaо гpαї г̄м пєqθєβ̄bio.
χє qпaouєиє пθє н̄ouγpнpє н̄χopтoc.

1:11 aqψa γap н̄бi пpн м̄п пkaγмa.
aqтpє пєχopтoc ψooγє. aγω тєqгpнpє
aсcpoqрq. пca м̄пєqгo aqтaкo. тaї
гωωq тє θє м̄пp̄мaо єqпaгωб̄в гп
пєqг̄iooγє.

1:12 пaїaтq м̄пpωмє єтпaqї гa oγ-
пєиpαсmoc. χє aqψωпє н̄сωтп. qпaxї
м̄пєкλom м̄пωпг. пaї н̄тaqєрнт м̄мoq
н̄пєтмє м̄мoq.

1:13 м̄пpтpє λaαγ xooс єγпєиpαзє
м̄мoq. χє єγпєиpαзє м̄мoї єβoλ г̄ӣтм
ппouтє. ппouтє γap м̄єqпєиpαзє н̄λaαγ
єплєθooγ. м̄єqпєиpαзє н̄тoq н̄λaαγ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

1:14 πιοῦαι Δε πιοῦαι εὐεπιραζῖν ἡ-
μοῦ ἐβόλ ζῖτεπ τερεπιθῦμια ἡμῖν
ἡμοῦ εσσωκ ἡμοῦ ογορ εσσοπσεπ ἡμοῦ
1:15 ἰτα †επιθῦμια ασῶανερβοκι
ῡαςμεс †ποβι †ποβι Δε ασῶανxωк
ἐβόλ ῡαcḡφο ἡ†μῶν
1:16 ἡπερcωρεμ παc̄пноу пaмeнpα†
1:17 τaῖο πῖкен ε̄θaнeу пeм Δωρον
πῖкен eтxнк ἐβόλ ζaнeβoλ ἡπῡωι пe
ε̄γннoу eпecнт ἐβόλ ζῖτεп †ῖωт ἡτε
πῖoῡωи πн eтe ἡμoн ῡῖβ† пaзpαc
oῡΔe oῡc̄мoт ἡτε oῡθнῖβι ἐac̄cиnι
1:18 aḡoῡῡῡ aḡḡfoн θeп πcaxι ἡτε
†мeḡмнι ε̄opeнῡωпι ἡoῡaпapxн ἡτε
пeḡcωпт
1:19 тeпcωoῡн Δe пaс̄пнoῡ пaмeнpα†
мapeḡῡωпι Δe ἡxе pωмι πῖкен eḡиc
eḡпaс̄ωтeм eḡzopῡ eḡпacaxи eḡzpoῡ
eḡпaxωпт
1:20 πxωпт γap ἡ†pωмι ἡпaḡepzωḡ
ἐ†мeḡмнι ἡτε φ†
1:21 ε̄oβeḡaι xα θωΔeḡ πῖкен ἐθpн
пeм πzooḡ ἡτε †kaκia θeп oῡмeтpeм-
pαῡῡ ῡeп πicaxи ἐpωтeп eḡпнт ἡβepи
φн eтe oῡoн ῡxом ἡμοῦ ἐпoзeм ἡпe-
тeпψῡxн
1:22 ῡωпι epeтeнoι ἡpeḡpи ἡπicaxи
oῡoз ἡpeḡḡḡc̄мн ἡмaḡaтcḡ aп ἡμoн
epeтeпepzαλ ἡмωтeп ἡмaḡaтeп θнпoῡ
1:23 φн eтe пoῡpeḡḡḡc̄мн пe ἡτε πi-
caxи oῡoз ἡoῡpeḡepzωḡ aп пe φaι aḡ-
oнι ἡoῡpωмι ἐaḡ†ḡиaтcḡ ἡπzо ἡτε пeḡ-
xиmиcи θeп oῡiαλ
1:24 aḡ†ḡиaтcḡ γap ἡμοῦ oῡoз aḡῡe
пaḡ oῡoз cαтoтcḡ aḡepπωḡῡ ἡπipн†
ἐпaḡoι ἡμοῦ
1:25 φн Δe eтaḡcомc c̄ḡпoмoс eтxнк
ἐβoλ ἡ†мeтpeмzе oῡoз ἡτεḡoзι ἡθнтcḡ
ἡпaḡeppeḡḡḡc̄мн ἡpeḡepπωḡῡ aλλa
ἡpeḡpи ἡπizωḡ φaι eḡeep oῡмaκαpиoс
θeп пeтeḡpи ἡμοῦ
1:26 φн Δe ε̄oῡмeḡḡ ἐpoc̄ xе oῡ-
peḡῡῡῡῡ пe ἡḡḡḡxαλнoῡc ἡпeḡλac aп
aλλa aḡepzαλ ἡпeḡzнт oῡeḡλнoῡ пe
πῡeῡῡῡ ἡφaι

Sahidic

1:14 ποῡa Δe ποῡa ευπειραζε ἡμοῦ
ζῖтп τερεπιθῦμια ἡμῖν ἡμοῦ. ευcωк
ἡμοῦ. ευaπaтa ἡμοῦ.
1:15 ειτα τεπιθῦμια εacω ῡacxπo ἡ-
πнoḡe. πнoḡe Δe aḡxωк ἐβoλ ῡaḡmice
ἡпmоῡ.
1:16 ἡπpπλaнa. пaс̄пнῡ пaмepaтe.
1:17 † нῡм eтнaпoῡḡ aḡω Δωpон нῡм
eтxнк ἐβoλ oῡeβoλ зп тпe пe. eḡпнῡ
eпecнт зῖтῡ пeῖωт ἡпoῡoḡeп. пaῖ eтeмḡ
λaαῡ ἡzαῖβec н ῡῖḡe н pike zαzтнcḡ.
1:18 ἡтepеḡoῡῡῡ aḡxπo ἡμoн зῡ п-
ῡaxе ἡтmе. eтpeпῡωпe ευaпapxн ἡпeḡ-
cωпт.
1:19 тeтḡcоoῡн Δe. пaс̄пнῡ пaмepaтe.
мapeḡῡωпe Δe ἡḡḡ pωмe нῡм eḡḡeпн
eсωтῡ eḡωcк eῡaxе eḡzopῡ eпoῡḡc̄.
1:20 тopḡн γap ἡпpωмe мeсpзωḡ
eтΔikaῖoсῡнн ἡпoῡтe.
1:21 eтḡe пaῖ eαтeтḡкω ἡcωтḡ ἡ-
тωλῡ нῡм ἡḡ kaκia нῡм зpaῖ зп oῡ-
мḡтpῡpαῡ ῡωп epωтḡ ἡпῡaxе ἡтmе.
пeтeῡн ḡoм ἡμοῦ eтoῡxо ἡпeтῡψῡxн.
1:22 ῡωпe Δe ἡpeḡeῖpe ἡпῡaxе aḡω
ἡpeḡcωтῡ ἡмaтe aп. eтeтḡπλaнa ἡ-
мωтḡ.
1:23 xе eῡωпe eῡḡ oῡa ευpeḡcωтῡ
eпῡaxе пe. eпoῡpeḡeῖpe ἡпzωḡ aп пe.
пaῖ eḡтḡтωп eῡpωмe eḡпaῡ eпzо ἡ-
тaῡxπoc̄ ἡzнтcḡ зп oῡeῖaλ.
1:24 aḡпaῡ γap epoc̄. aḡḡωк aḡω ἡ-
тeῡпoῡ aḡpπωḡῡ ἡḡe eпeḡo ἡмoс.
1:25 пeпtaḡḡῡῡт Δe ἡтoc̄ eпнoмoс
eтxнк ἐβoλ ἡтḡḡтpῡzе. aḡḡω ἡzнтcḡ.
ἡтаḡcωтῡ aп. aḡpπωḡῡ. aλλa ἡтаḡ-
eῖpe ἡпzωḡ. пaῖ ḡпaῡωпe eпaḡeῖaтcḡ
зpaῖ зῡ пeḡzωḡ.
1:26 пeтxω ἡмoс epoc̄. xе aпḡ oῡ-
peḡῡῡῡ eпḡxαλнoῡ aп ἡпeḡλac. aλ-
λa eḡaпaтa ἡпeḡzнт. пaῖ пeḡῡῡῡ
ῡoῡeῖт.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

1:27 πωρεμυι δε εθοραβ ογορ ηατ-
 θωλεβ θατεν φ† ογορ φιωτ φαι πε
 ξεμυπυμι ηηιορφανοσ μεμ πιχηρα ηθρηι
 θεν πογροχρεχ εαρεζ εροφ εφοι ηατ-
 αβηι εβολ ρα πικοςμοσ

2:1 παρὸντων ὑπερχα πιναζ† ἡτε ἡ-
 ωου ἡτε πενθς ιης πυχς ἡτεν θηνοϋ
 θεν ουμετρεφχοϋϋτ ἐρο

2:2 εἰς αὐτὸν γὰρ ἡτέρι ἐδοῦν ἐτετε-
 ρησάτωρ ἦξε οὐρανὸν ἐρε οὐκ οὐ-
 ὕδωρ ἡπύον τοι ἐπεφθῆκε θεὸς οὐρε-
 σω ἐσφορι ἡτέρι Δε ἐδοῦν ὕψος ἦξε
 οὐρῆς θεὸς οὐρεῖσιν ἐσθῆτος

2:3 οὐδ' ἡτέτερον οὐκ ἐστὶν ἑτέρωθεν
 ἡμεῖς ἐκφορῶν τοῖς ἰσχυροῦς οὐδ' ἡτέτε-
 ρος καὶ ἡτοκ ἡμεῖς καὶ ἡπαῖμα ἡκαλῶς
 οὐδ' ἡτέτερος ἡπὶρῆς ἡμεῖς καὶ ἡτοκ
 οὐκ ἐστὶν ἡμεῖς καὶ ἡπαῖμα ἡκαλῶς
 ἡμεῖς ἡπαῖμα ἡκαλῶς

2:4 **μη** **υπετενχα** **ουωικ†** **η̅θρηι** **θεν**
θνηοϋ **οϋορ** **αρετεπερρεϋ†** **ζαπ** **η̅θρηι**
θεν **ζανμενι** **εϋζωοϋ**

2:5 сѡтѣмъ насѣпноу на мѣнраѣ мнѣ фѣ
на сѡтѣмъ нѣмѣнкѣ нѣтѣ пѣкосмосъ нѣрамѣо
ѣенъ пѣнаѣѣ оѣоѣ нѣкѣнропомѣосъ нѣтѣ фѣ
мѣтоѣро ѣн ѣтаѣѡѣ мѣмосъ нѣнѣ ѣѣна
мѣнрѣтѣ

2:6 ἡσώπτεν δε ἀρετῆς πρὸς μὴ
παραμῶν ἀνέτοι ἡσώρι ἐρώπτεν οὐο
ἡσών ἐτςωκ ἡμώπτεν ἐραμῶν

2:7 μη ἰθὺς ἀν ἐτρεοῦὰ ἐπιδαν ἐθ-
 πανεϋ ἐταγμοῦ† ἡμοϋ ἐχεν ἠηνοῦ

2:8 ιςχε мен тетенѡк ѿпиномос
 ѱοτρο ёвоλ ката нѣтрафн же екёменре
 лекѡфнр ѿпекрн† каλωс тетенра
 ѿмос

2:9 ιςχε τετενηχοϋϣτ ἐρο τετεπερζωβ
ἐφνοβι ере φνομος σορι ἡμωτεν ζωс
παρβατης ἵτε πινομος

2:10 φη γὰρ εὐαγγελὶς ἐφ' ὅμοιος ἡτε-
ρῇ θεν οὐαὶ ἀφ' ὧπι ἐφοὶ ἡ ἐνοχὸς ἡ-
μῶν τῆρου

Sahidic

1:27 πυψυε λε ετουααβ αγω ετο
παττωλι πηδρι πνουτε πειωτ πε
παϊ. εδιπλωγηνε πηορφανος μη πεχηρα
θραϊ θη περθλιψις. ετρεqθαρεθ εροq
ετωλι θη πκοςμος.

2:1 ΠΑΣCΗΥ. ΜΠΡΩ ΝΗΤΗ ΝΤΠΙCΤΙC ΜΠ-
ΕΟΟΥ ΜΠΕΝΧΟΙC ΙC ΠΕΧC ΘΗ ΟΥΜΗΤΡΕΥ-
ΧΙΘΟ.

2:2 ерѡан оураме гар еи ероун ете-
тнсугагѡгн. ере зензоур нноух зн
неутинхе аѡо зн оузбса еспрейоѡѡ.
нѣеі де зѡѡѡ ероун нбї оузнке зн
оузбса еслаам.

2:3 πτετης ωψτ επετφορει πθς ω ετ
πρειωυ. πτετης χοος παρ. χε πτοκ
ρηοος μπειμα καλως. πτετης χοος ρωαρ
μπρηκε. χε πτοκ αρερατκ η πρηοος
μπειμα εκμ παρυποπολιον.

2:4 εἶε ἀτετῆνῡῃτ οὐρον ἐϋοῡον ἡζήτ
τηγῡτῡ. ἀγῡ ἀτετῆνῡῡπε ἡκρίτῡς ἡζεν-
μοκμεκ ἐγῡοογ.

2:5 сѡтѣ. насннхъ намерате. мн ѿ-
поуте а҃п пентагсѡтл н҃н҃жне ѿпкос-
мос. прѣмао з҃н тлїстїс а҃ѡ ꙗ҃кднро-
помос н҃тїтеро. таї птацєрнт ѿмос
н҃нетме ѿмоу.

2:6 πτωτ^η λε ατετ^ησ^ω πρ^ηκε. μη
πρ^ιμ^αο αν πετ^χι μωτ^η πβ^οις. μη π-
τοο^υ αν πετ^σκ μωτ^η ερε^μα π†-
ρα^π.

2:7 μὴ πτοοῦ ἀν πετχιῶνα ἐπραν ἐτ-
πανοῦς ἡταῦταοῦς ἐρραῖ ἐχῆ τηγτῆ.

2:8 εϋχε τετηνωκ μεν εβολ μππομος
πτηντρ^υζε κατα πεγραφη. γε εκεμερε
 πετρητονωκ πτεκρε. εις καλως τετηνειρε
μμος.

2:9 εϋχε τετλη̄χο̄ λε. οὐνο̄βε πετε-
τ̄νε̄ρε ἡμο̄ς. εὐχπ̄ιο ἡμω̄τῃ̄ ἐβο̄λ ρ̄ι-
τ̄μ̄ πνο̄μος ρω̄ς παραβ̄ατ̄ης.

2:10 πετλαζαρεζ γαρ_επινομος_τηρϙ.
 η̅ϙ̅ρε_λε_ρ̅η̅ ο̅ϙ̅ω̅η̅ πο̅ω̅τ. α̅ϙ̅ω̅πε
 ε̅ϙ̅η̅ι̅ επιτηρϙ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

2:11 φη γαρ εταχος γε ηνεκερνωικ
ηθοϋ ον αχος γε ηνεκθωτεβ ιςχε κοι
ηνωικ αν ιθωτεβ λε ακωωπι εκοι
μπαραβατης ητε πινομος

2:12 σαχι μπειρητ ογορ αριογι μπει-
ρητ ρωσ ευνατζαπ ερωτεν εβολ ριτεν
φνομος ητε τμετρεμρε

2:13 πιζαп γαρ ογαθηναι πε μφн ете
μπεφiri μпинαι ψаре φηαι γαρ ψουψου
μμοϋ εχεν πιζαп

2:14 ου πε ηρнου παςннου εψωп ητε
ογαι хос γε ογοντ παρτ μмай μмон
ηтаϋ λε ηζαηβнογι мн ογον ψχομ
ηте пинаρτ παρμεϋ αβне ηιρβнογι

2:15 εψωп λε ογον ογсон ιе ογсωνи
εγβнψ ογορ εγψατ ητθρε ηте пιερооу

2:16 ηте ογαι λε εβολ θен θнноу
хос нωоу γε маψе нωтеп θен оу-
зирннн θμομ ογορ сι ηтетенψтеμт λε
нωоу ηтхria ηте писωма оу пе пирноу

2:17 παρηт ρωϋ пинаρт εψωп μмон
ρωβ ηθнтϋ қмωоут θари θароϋ

2:18 αλδα қнахос ηхе ογαι γε ηθок
ογονтак ηοупаρτ μмай апок λε
ογονтнн ηζαηβнογι матамoι епекпаρт
χωpic ηιρβнογι апок λε ηтатамoк
επαпаρт εβολ θен паρβнογι

2:19 ηθок хнаρт γε ογαι пе φт
каλωс кра ммос нкеΔεμωп ρωоу се-
паρт ογορ сеθертер

2:20 хоуωψ λε εεми ω φρωми ет-
ψоуит γε пинаρт χωpic ηιρβнογι
қмωоут

2:21 αβραам πεпиωт мн петаγθμαιοϋ
αν εβολ θен ηιρβнογι етаϋен ιсаак
πεψωпri ριχεν пимаηерψωоуψи

2:22 хнау γε паρε пинаρт ерζωβ
неμ ηιρβнογι ογορ θен ηιρβнογι а
пинаρт хωк εβολ

2:23 ογορ асхωк εβολ ηхе τiραφн
хе аϋпаρт ηхе αβραам εφт ауопс
паϋ εοумеεμнн ογορ аумоут ероϋ γε
пψφнr μφт

Sahidic

2:11 πεнтаχος γαρ. γε μπρρνοεικ
αχοςος ον. γε μπρρωτβ. εψωπε μεν
ηγнарноειк αν. ηγρωтβ λε. ακωωπε
μπαραβατης μπνομος.

2:12 ψαχε ητειρε. ηтетηειρε ητειρε.
ρωс ευнаκrine μμωтн εβολ ριτμ πно-
μος ηтμнтрμρε.

2:13 текрисис γαρ ογатна те μπεтμ-
пφειρε μπна. пна ψαϋψоуψоу μμοϋ
εχн текрисис.

2:14 ου πε ηρну. наснну. ерψан ога
хос. γε ογнтаї μмай ηтπισтис. емн-
таϋ λε μмай ηпερβнуе. мнти ογн
бoм ηтπισтис етоуχοϋ ахн пερβнуе.

2:15 εψωπε γαρ ογн ογсон н оγсωνе
εγкнк аρну ауω εγψааτ етеρре μπε-
ρооу περооу.

2:16 ηте ογα λε хос пау εβολ
ηρнт тнγтн. γε βωк ρн оуеирннн ηте-
тнρμομ ηтетнсі. ηϋтμт λε пау ηпе-
тоуаρε пау ηте псωма. оу пе ηρну.

2:17 таї он те θе ηтπισтис. εψωπε
мнтас μмай ηпερβнуе. есмооут ката-
рос.

2:18 αλδα ογн ογα пахос паκ. γε
ηтoк ογнтак μмай ηтπισтис. апок ρω
ογнтаї μмай ηпερβнуе. матоуої ηтек-
πισтис ахн пερβнуе. апок ρω татоуωк
етаπισтис εβολ ρн паρβнуе.

2:19 ηтoк екπισтете γε ογα пе πноу-
те. каλωс екеиρε μмос. ηкеΔαιμονион
ρωоу пистете ауω сестωт.

2:20 κοуωψ λε еεме ω прωме ет-
ψоуеит γε тπισтис ахн пερβнуе со
паргон.

2:21 αβραам πεπειωт. мн εβολ ан
ρн пερβнуе аγтмаїоϋ. еаϋтаλo ерраї
ηїсаак πεψωпre εхμ пeθυсиастнpиoн.

2:22 κнау γε тπισтис несрζωβ пе μп
пερβнуе. ауω εβολ ρн пερβнуе асхωк
εβολ нбi теϋтистис.

2:23 ауω асхωк εβολ нбi тетраφн
етхω μмос. γε αβραам аϋπισтете
епноуте. ауопс ероϋ ευΔικαιосннн. ауω
аумоуте ероϋ. γε πεψωпr μπноуте.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

2:24 ΤΕΤΕΝΝΑΥ ΧΕ ΑΥΝΑΘΜΑΙΕ ΠΙΡΩΜΙ
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΡΒΗΟΥΙ ΟΥΟΖ ΝΕ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΠΙΝΑΖ† ΪΜΑΥΑΤϢ ΑΝ

2:25 παρητή οη ρααβ ήτορην μν
 πεταγόμεαιος αν έβολ ήεν μηδβνογι
 ετασμελ πιχηρ έρος ογοζ ασήτοτογ
 έβολ ζιτεν κεμωιτ

2:26 ἡ φρονιτ γαρ ἡ πικραμα χωρις πι-
πνα ἡ μωορτ παρηντ ὅωq πιναζτ
χωρις νιζβνοyι ἡ μωορτ

3:1 ἡπερ ἐροῦμεν ἡμεῖς πατρὶν
ἐρετὸς σου καὶ τέτταβι σου ἡ

3:2 ΤΕΡΖΩΟΥΤ ΓΑΡ ΤΗΟΥ ΝΟΥΜΝΩ
 ΝΣΟΠ ΦΗ ΕΤΕ ΗΪΖΩΟΥΤ ΔΗ ΔΕΝ ΟΥΣΑΧΙ
 ΦΑΙ ΟΥΤΕΔΙΟΣ ΗΡΩΜΙ ΕΟΘΟΝ ΨΧΟΜ ΜΜΟQ
 ΕΒΙΧΑΔΙΝΟΥΣ ΜΠΙΣΩΜΑ ΤΗΡQ

3:3 ιςχε τεν†χαλινους ἐρωον ἡπὶ ῥωρ
ἐλχιντοϋςωτεμ ἡσων ογοϋ τενσικ
ἔποϋςωμα τηρε

3:4 ἡ γὰρ ἰσχυρία τοῦ θεοῦ ἐκταταί
ἐν ἡμῶν ὀφειλῶν χάριτι καὶ
ἐν ἡμῶν ἀποκαταστάσει ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἐκτατάᾳ ἐκταταί
ἐν ἡμῶν ἀποκαταστάσει ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἐκτατάᾳ ἐκταταί

3:5 παῖρ^η† θω^ρ πι^λα^ς ο^υκο^υχι μ-
με^λο^ς πε ο^υο^ρ ῥ^εα^ςι ἡ^θα^νμε^τη^ρω^τ
θ^ηπ^ε ι^ς ο^υκο^υχι ἡ^θρ^ωμ ῥω^κε ἡ^ου-
θ^υλ^η τη^ρς

3:6 πῶς ὁ αὐτὸς ὁ ἰσχυρὸς περὶ τοῦ αἵματος
 ἵνα τὰ δίκαια πῶς ἔσονται ἐν ἡμῖν
 ὡς ὁ αὐτὸς ὁ ἰσχυρὸς περὶ τοῦ αἵματος
 ἵνα τὰ δίκαια πῶς ἔσονται ἐν ἡμῖν
 ὡς ὁ αὐτὸς ὁ ἰσχυρὸς περὶ τοῦ αἵματος
 ἵνα τὰ δίκαια πῶς ἔσονται ἐν ἡμῖν

3:7 φρσις γαρ πιβεν ἡτε πιθηριον μεμ
 πιζαλα† μεμ πιδατqi μεμ πη ετθεν
 πιαμαιογ σεερδαμαζιν ἡμωγ ογορ
 σεβνο ἡχωγ ἡ†φρσις ἡτε †μετρωμ

3:8 πῖλὰς λέ ἡθοῦ ἡμον ῥῆι ἡρωμι
ῥῥο ἡμοῦ ἐδῆεζωῦ οὔατσεμνι πε εῦ-
ρωοῦ εῦμερ ἡμαθοῦι ἡτε φῆμοῦ

3:9 ἁγῶν ἐφ' ὅσους φησὶ ἐβόη ὁ
 ὁσὺς ὅσους ἐβόη ἡδύτης ἐπὶ
 ῥωμῇ καὶ ἐταράχῃ αὐτῶν ἡγε φ' ἐχόν
 ὁσὺς

Sahidic

2:24 τετάρτην γε ἔρε πρώτην πνεύματος
ἐξοῶν ὅν περιέχοντες ἄνω ἐξοῶν ὅν
πνευματικῶν
ἡμεῖς ἀν.

2:25 ꙗ҃ѳеѳе онъ грааѡ тпорнн мн ꙗ҃-
тастмаѳо а҃н еѡѡ з҃н перѡннѡ. еас-
ѡѡп еѡс ꙗ҃ѡѡѡѡѡ аскааѡ еѡѡ з҃ї
кез҃н.

2:26 ἡ̅θ̅ε γαρ ὑ̅π̅ω̅μ̅α ἀλ̅η̅ν π̅ῃ̅
 զմօոյր. տա՛ի ջապց տէ է նտիւստիս ալ̅η̅ն
 նըջկհԵ սմօոյր շարժի շարօս.

3:1 мп^рш^ул^е пг^аг пс^аг. пас^нн^у.
 ет^ет^нс^оо^ун хе тп^па^хи по^ун^об пк^ри^ма
 т^ир^и.

3:2 τῆς αὐτῆς γὰρ ἡμέρας ἡσού τῆς
 ἑωυπε οὐκ οὐα ἡ αὐτῆς ἀν ἡ περὶ αὐτῆς.
 εἶε παῖ οὐρῶμε ἡ τέλειος πε. εἶν βοῦ
 ἡμοι εὐχαλινου ἡ περὶ αὐτῆς τῆς.

3:3 εἰς ἡντε τῆνοϋχ πνεχαδινος
ερωϋ πνεθτωρ ετρεϋσωτμ παν. αϋω
τῆκτο μπεγκεσωμα τηρϋ.

3:4 εις ἡκ^ηε^ςε^ςη^ςη^ςυ^ς ε^ςτο ἡπ^ητ^ηε^ςδ^ηο^ςτ. α^ςυ^ςω
ε^ςυ^ςρ^ηρ^ηω^ςτ ἡμ^ηο^ςο^ςυ^ς ρ^ητ^ηη^ς ρ^ηε^ςν^ητ^ηη^ς ε^ςυ^ςπ^ηα^ςω^ςτ.
σε^ςκ^ητο ἡμ^ηο^ςο^ςυ^ς ρ^ητ^ηη^ς ρ^ηε^ςν^ηκο^ςυ^ςι ἡρ^ηι^ςη^ς επ^ησα
ε^ςτ^ηο^ςυ^ςα^ςω^ςυ^ς ἡδ^ηι ἡπ^ηε^ςτ^ηρ^ηρ^ημ^ηε.

3:5 таї ջաօղ տե Թ մբլաճ. օրկոյի
մեղօճ քե աղա զքե ոճ նպաքե. եւ
ջնիտե արք օրկոյի նկաջի քեր օրոճ
նշշն.

3:6 πλας θωωq ογκωρτ̄ πε. πκομοο
 πταλκια πε πλας θη̄ πμμελος. παϊ
 ετχωρμ̄ μπσωμα τηρq. αγω εττωρο
 μπετροχος μπεχπο. αγω ερωκθ̄ μμοq
 ρ̄ιτη̄ ττερεννα.

3:7 φϋςις γαρ ημ̄ν η̄ν̄πνευριον η̄ν̄ η̄ζα-
λατε η̄ν̄ η̄πατρε η̄ν̄ η̄τ̄β̄τ̄ σεσω̄μ̄ η̄-
μοοϋ αϋω αϋσωμοϋ ζ̄η̄ τεφϋςις η̄ν̄-
ρωμε.

3:8 πλας δε εἶε μὴ δομῇ πλάαν
 ἥρωμε ἐδάμαζε ἡμοφ. παῖ ἐτῳτρτωρ
 εθοοφ. ἐτμερ ἡματοφ ἡρεμμοοφτ.

3:9 ερραϊ ἡγντῆ τῆς μοῦ ἐπνοῦτε π-
ειωτ. ἀνω ῥραϊ ἡγντῆ τῆς αἰοῦ πῃ-
ρωμε. παϊ ἡ ταῦτα μῖοοῦ κατὰ πεινε
μῖπνοῦτε.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

3:10 ἐβόλῃ θέν παῖρο ρω σεννοῦ ἐβόλῃ
ἦξε πιδμοῦ νει πιαζουῖ πετςῶε δι ξε
πε παδσνοῦ ἦτε διαι ὡπι ὑπαῖρη†

3:11 मत्तं यारु त्मोयु रेवि अपेत-
रोल्ल नेम पेथोल्ल ऐबोल धेन पायुव-
तेन प्व नोवत्

3:12 **μη** οὖτοι ὡς οὐκ ἀκούειτε τῶν λόγων
ἀκούετε ἡτεςίρῃ ἡδανῶντ ἡ οὐκ ἀκούετε
ἀκούετε ἡτεςίρῃ ἡδανῶντ παῖρῃ ἡ
περὶ τοὺς ἐν οὐρανῷ ἐκδοῦν

3:13 **ἡμὶς** ἡσάβε **οὐορ** ἡκατρηт **ετθεν**
ἐνπορ **μαρεταμον** **ἐπεφθβνογὶ** **ἐβολ**
θεν **πεφχινμογυ** **ἐφαναπεφ** **θεν** **ογμετ-**
ρεμραγυ **ἡτε** **ογὲβω**

3:14 ԻՅԷ ԶԵ ՕՊՈՆ ԽՈՐ ԵՓԵՄԱԿԱՅԻ ԺԵՆ
ՓՆՈՐ ՈԵՄ ՎԾՈՆՈՒ ՆՇՐՈՒ ԺԵՆ ՈԵՏԵՆԶԻՏ
ՍԵՐՎՈՐԱՅՈՐ ՍՍՈՒՏԵՆ ՕՊՈՐ ՆՏԵՏԵՆՔԵ-
ՄԵՓՈՐՄ ԺԱ ԺՄԵՓՈՒՆԻ

3:15 ταῖς βω πατρὶνον ἐπεσντ ἀν τε
ἐβολ μπρωι αλδα θα παρζι τε μψγ-
χινη ἰς μοτ ἡδεμων

3:16 πῶς γὰρ ἐτε ὄγον χορ ιε
 ὤδῃν ἡμᾶν ἀρε πῶθορτερ ἡμᾶν νει
 ρωβ νίβεν ἐτρωοι

3:17 †èβω λε ετε ονέβον μπρωι
 ηγωρπ μεν δοταβ ιτα ονρεφερζιρνην τε
 ονελικης τε εςμερ ηναι νευ ονταρ
 επανεφ ονατ†ζαπ ερος τε ονατμετ-
 ωοβι τε

3:18 ԽՈՒՏԱԶ ԼԵ ՈՒՏԵ ԺԶԻՐՈՒՆՆ ՈՒՄ Ժ-
ՄԵՈՒՄՈՒ ՍԿԱՏԻՉ ԺԵՆ ՕՐԶԻՐՈՒՆՆ ՈՒՆ ԵՒ-
ՐԻ ՈՒժԻՐՈՒՆՆ

4:1 ἀρε πολεμος πνοϋ ἐβoλ θων
ογορ αρεμδαθ πνοϋ ἐβoλ θων தன
θηνοϋ μη ἐβoλ தன பை அந ெβoல தன
பெதெர்டொஹ் ன் ஏதற்க ெத்றம் தன
பெதெமேலோச

4:2 ΤΕΤΕΝΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΟΥΟΖ ΪΜΟΝ ΗΤΟ-
ΤΕΝ ΤΕΤΕΝΘΑΤΕΚ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΟΖ ΪΜΟΝ
ΨΧΟΜ ΪΜΩΤΕΝ ΕΨΑΨΝΙ ΤΕΤΕΝΨΘΗΝΗ
ΤΕΤΕΝΕΡΠΟΖΕΜΙΝ ΟΥΟΖ ΪΜΟΝ ΗΤΟΤΕΝ
ΕΘΒΕ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΔΗ

4:3 ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΟΥΘ ΤΕΤΕΝΒΙ ΑΝ ΧΕ
ΤΕΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ΗΚΑΚΩΣ ΖΗΝΑ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΕΤΕΝΖΥΔΟΝΗ ΗΤΕΤΕΝΒΟ ΕΒΟΛ

Sahidic

3:10 εΒΟΛ Ζἦ ΤΕΪΤΑΠΡΟ ΠΟΥΩΤ ΦΗΝΥ
εΒΟΛ ἸΒΙ ΠΕΣΜΟΥ Μἦ ΠΣΑΖΟΥ. ὡῡε ΔΠ.
ΠΑΣΗΝΥ ΕΤΡΕ ΠΑΪ ὡῡΠΕ ΠΤΕΪΖΕ.

3:11 μητι υαρε ρονκε ταγο εβραϊ ρν
†μουμε νογωτ μμοογ ετρολδ μη
πετμολδ.

3:12 ΠΑΣΗΝΥ. ΜΗ ΟΥΠ̄ ΔΟΜ̄ ΕΤΡΕΥΕΩ
ΠΚΗΤΕ ΤΑΥΕ ΧΟΕΙΤ̄ ΕΒΟΛ. Η ΠΤΕ ΟΥΒΩ
ΠΕΔΟΟΔΕ ΤΑΥΕ ΚΗΤΕ ΕΒΟΛ. ΟΥΤΕ ΠΠΕΩ
ΜΛΖ̄ Ρ̄ ΜΟΟΥ ΕΦΖΟΔ̄.

3:13 πμ πε παβε ανω πρινηντ
ετηντ τητη. μαρεφουωνη πηρεζβηνε
εβολ ξη τεqαnαστροφη ετηλανος ξη
ουμητρικαιω μη ουςοφια.

3:14 εἰπε οὐκ οὐκωλ δε εἰσαγε ρμ
πετηρητ αγω οὐττων. μπρωγουου μ-
μωτη αγω ητετηηδολ ετμε.

3:15 ἡ τὰ ἱ ἀν τε τσοφία εἰπνὴ εἰεσнт
εβολ ρῖπ τε. ἀλλὰ οὐεβολ ρῖπ πκαρ
τε μψυχικον μντρεψωορ.

3:16 πᾶς γὰρ ἑτερεκῶς ὁ ἴψτων ἡ-
 ῥητῆ. ἡμμοῦ ἡβι πεῦτορτῆ ἡν ῥαβ
 ἡμ εῑοῦ.

3:17 σοφία λε τееβoλ θñ тπε ñ-
 ωορπ̄ мен соудав. мп̄сωс оуеирнннкоп
 те. п̄зак. пр̄сеп̄ӣѳ̄м̄еи еп̄летп̄аноуѳ̄.
 ес̄м̄е̄з̄ п̄па̄з̄ӣ карпос̄ п̄па̄ноуѳ̄. ес̄м̄е̄з̄д̄ӣ-
 к̄р̄ӣе. м̄е̄с̄з̄ӯпо̄кр̄ӣе.

3:18 καρπος δε ἡ ἀγαθότης εὐπο
 ἡμοῦ ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἡμεῖς ὅτι

4:1 ὁ δὲ ἐκὼς τῶν περὶ πόλιν αὐτῆς
 αὐτῆς ἐτενήθη τῇ πόλει καὶ ἔξω
 αὐτῆς περὶ τὴν πόλιν. καὶ ἐστράτευε
 ὁ δὲ περὶ αὐτὸν.

4:2 ΤΕΤΗΝΕΠΙΘΥΜΕΙ ΔΥΩ ΜΗΤΗΤΗ. ΤΕΤΗ-
 ΖΩΤΗ. ΤΕΤΗΚΩΖ. ΜΗ ΘΟΜ ΜΩΩΤΗ Μ-
 ΜΑΤΕ. ΤΕΤΗΜΨΥΕ ΔΥΩ ΤΕΤΗΡΠΟΔΕΜΟΣ.
 ΜΗΤΗ ΜΜΑΥ. ΧΕ ΠΤΕΤΗΑΙΤΕΙ ΔΗ.

4:3 ΤΕΤΝΑΙΤΕΙ ΑΥΩ ΝΤΕΤΝΧΪ ΑΝ. ΧΕ
ΤΕΤΝΑΙΤΕΙ ΚΑΚΩΣ. ΧΕΚΑΔΣ ΕΤΕΤΝΝΑΧΟΟΥ
ΕΒΟΖ ΖΝ ΠΕΤΝΡΗΔΟΝΗ ΠΠΟΕΙΚ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

4:4 ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲈⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ
ⲫⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲁⲩⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲭⲁⲭⲓ ⲉⲫⲧ

4:5 ⲩⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲈⲙⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲧⲓⲣⲁⲫⲏ
ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲃⲓⲩⲩⲱⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲩⲱⲡ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ

4:6 ⲉⲧ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓⲙⲟⲧ ⲉⲑⲩⲉⲫⲁⲓ
ⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲧ ⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ
ⲛⲓⲃⲁⲥⲓⲛⲧ ⲛⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲧ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲓⲙⲟⲧ

4:7 ⲙⲁⲃⲛⲉⲭⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲫⲧ ⲧ ⲗⲉ
ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲉⲫⲱⲧ ⲥⲁ
ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ

4:8 ⲉⲱⲛⲧ ⲉⲫⲧ ⲉⲓⲉⲑⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛⲓⲣⲉⲓⲣⲉⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲧ ⲉⲁ ⲛⲓⲛⲧ ⲃ

4:9 ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲓⲛⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲓⲕⲟⲧⲓ ⲉⲩⲩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲩⲱⲓ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ

4:10 ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲫⲧ
ⲉⲡⲁ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉⲓⲃⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ

4:11 ⲙⲡⲉⲣⲥⲁⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲫⲏ ⲓⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉⲓⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲉⲓⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉⲓ
ⲕⲟⲛ ⲁⲓⲕⲥⲁⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲉⲗⲁⲡ
ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲓⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ
ⲣⲉⲓⲧⲉⲗⲁⲡ

4:12 ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲣⲉⲓⲧⲉⲗⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲭⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲗⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ

4:13 ⲁⲓⲉ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲧⲉⲛⲡⲁⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲓⲉⲃⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲭⲉⲙⲛⲟⲩ

4:14 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ
ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲧ ⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛⲉ
ⲁⲓⲫⲏⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲩⲱⲩⲩ ⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓⲧⲁ ⲩⲱⲁⲓⲧⲁⲕⲟ

4:15 ⲉⲫⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲩⲱⲁⲛ ⲡⲃⲥ
ⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲱⲛⲉ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲉ
ⲫⲏ

4:16 ⲧⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲛⲉⲣⲟ ⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩ

Sahidic

4:4 ⲛⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲙⲏⲧⲩⲱⲃⲏⲣ ⲙⲡ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏⲧⲭⲁⲭⲉ ⲧⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲩ ⲃⲉ ⲉⲣⲩⲱⲃⲏⲣ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕⲛⲁⲩⲱⲡⲉ
ⲏⲭⲁⲭⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

4:5 ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲏⲙⲉⲉⲩⲉ ⲭⲉ ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉ
ⲓⲣⲁⲫⲏ ⲩⲱⲭⲉ. ⲉⲡ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲉⲩⲱ ⲡⲉ
ⲡⲏⲁ ⲛⲧⲁⲓⲕⲟⲩⲱⲗ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲏⲛⲧⲏⲡ.

4:6 ⲥⲧ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃ ⲏⲛⲉⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲛⲉⲭⲁⲥⲉ
ⲛⲧ. ⲕⲧ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲙⲟⲧ ⲏⲛⲉⲧⲑⲃⲓⲛⲩ

4:7 ⲑⲃⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲃⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉ
ⲧⲛⲁⲣⲉ ⲣⲁⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲧⲏ.

4:8 ⲉⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲏⲧⲁⲣⲉⲓⲕⲱⲛ
ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲏ. ⲧⲃⲃⲟ ⲏⲛⲉⲧⲏⲃⲓⲭ. ⲏⲣⲉⲓⲣ
ⲛⲟⲃⲉ. ⲏⲧⲉⲧⲏⲧⲃⲃⲟ ⲙⲡⲉⲧⲏⲛⲧ. ⲏⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩ.

4:9 ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲏⲧⲉⲧⲏⲣⲉⲛⲏⲓⲕⲉ ⲏⲧⲉ
ⲧⲏⲣⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲏⲥⲱⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉⲓⲕⲟⲧⲓ ⲉⲩⲩⲏⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲏⲣⲁⲩⲉ ⲉⲩⲱⲕⲙ.

4:10 ⲑⲃⲃⲉⲓⲉ ⲧⲏⲩⲧⲏ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲏⲧⲁⲣⲉⲓⲕⲁⲥⲧ ⲧⲏⲩⲧⲏ.

4:11 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙⲡⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲏⲛⲉⲧⲏⲣⲏⲩ.
ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲛ ⲏ ⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲓ
ⲕⲟⲛ. ⲉⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲱⲭⲉ ⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲓⲉ ⲏⲧⲕ
ⲟⲩⲣⲉⲓⲣⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲏⲧⲕ ⲟⲩ
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

4:12 ⲟⲩⲁ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ ⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲏⲧⲟⲕ ⲗⲉ ⲏⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲧ
ⲉⲓⲧⲟⲩⲱⲕ.

4:13 ⲏⲧⲱⲧⲏ ⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ ⲏ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲏⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲏⲧⲏⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩ. ⲏⲧⲏⲣ
ⲉⲩⲱⲧ ⲏⲧⲏⲧⲉⲛⲩ.

4:14 ⲏⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲡⲉ
ⲙⲙⲱⲧⲏ ⲏⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲏⲁⲣⲉ ⲓⲁⲣ ⲟ ⲏⲉⲉ
ⲏⲟⲩⲉⲗⲉⲣⲱⲓ. ⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲩ.
ⲙⲏⲛⲥⲱⲥ ⲗⲉ ⲏⲓⲧⲁⲕⲟ.

4:15 ⲉⲡⲙⲁ ⲏⲧⲟⲓ ⲏⲧⲉⲧⲏⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲣⲩⲱⲁⲛ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲛⲁⲓ ⲏⲧⲏⲱⲛⲉ ⲧⲏⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓ ⲏ
ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ.

4:16 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲏ
ⲉⲡ ⲡⲉⲧⲏⲙⲏⲧⲭⲁⲥⲓⲛⲧ. ⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲏⲧⲉⲓ
ⲙⲏⲛⲉ ⲣⲟⲟⲩ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

4:17 φη ετσωον ηουπεθανανεν εαιεν
ογοζ ητεενυτεμαεν ογνοβι παεν πε

5:1 ἀγε τῶν πειραμασιν ῥῖμι ἐρετενω
ἐβόλ ἐθρη ἐχεν πετενταλεωρια η
εθνηοῦ ἐχεν ὀηνοῦ

5:2 τετενμετραμαδ αστακο πετενηβωσ
α τζολι ογομου

5:3 πετενωυβ νευ πετενωατ αφερ-
 υνιβι ογορ πορυυνιβι παυυπι νωτεν
 ευμετμεορε ογορ ρηαουωυ ησα πετεν-
 σαρζ υφρητ ηουϋρωυ αρετενωωυτ
 εδουν θεν ρανερου ηθαε

5:4 ἡγπῃς ἵς φέρεται ἰτε πνεύματος τοῦ
ἐκταύσεως ἡπενεχώρα φη ἐτρηξ ἡπεν
θηνοῦ ῥωμυ ἐβόλ οὐροσ πισμῆ ἡτε πι-
δαίσεως ἀγγε ἐθοῦν ἐπενμαῶν μπερ-
σαβαωθ

5:5 ΑΤΕΤΕΝΟΥΝΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ
ΑΡΕΤΕΝΑΝΟΝΙ ΟΥΟΖ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΨ ΗΝΕΤΕΝ-
ΖΗΤ ΕΠΕΖΟΥΡ ΜΠΘΟΖΘΕΖ

5:6 ΑΤΕΤΕΝ†ΖΑΠ ΟΥΟΖ ΑΡΕΤΕΝΘΩΤΕΚ
ΜΠΙΘΜΗ ΝΪ† ΕΘΟΥΗ ΕΖΡΕΝ ΘΗΝΟΥ ΑΠ

5:7 ωοήζητ παῖσιν τοῦ ψα ἱπαρχεία
 ἡβ^ς ζήπτε ις πινωί εφχοῦτ ἐβ^ς
 θάτρη ἡπινύταρ ετταίνουτ ἡτε ἡκαζι
 ογορ ῥωοήζητ ἐζρη ἐχωφ ψατεφ^ς
 ἡπινωρπ ἡούταρ νεμ πιθα^ς

5:8 ʘʘʘʘʘʘ ʘʘʘʘ ʘʘʘ ʘʘʘʘʘʘ
ʘʘʘʘʘʘ ʘʘ ʘʘʘʘʘʘ ʘʘʘ ʘʘʘʘʘʘʘʘ
ʘʘʘ ʘʘʘ

5:9 ὑπερβᾶζου θὰ πετεπρηνοῦ πα-
 ὄντων ζῆνα ἡτοῦν τεμτᾶπ ἐρωτεν
 ζηπτε ις πιρεφτᾶπ ῥοζι ἐρατῳ ζιρεν
 πιρωον

5:10 σι ἰσχυροῦσθαι πωτεν πασινοῦ ἡτε
 †μετρεσθῶενθισι πεμ †μετρεσθῶου ἡρῆν
 ἡτε ἡπτοφῆνθις πη εταυσαχι θεν φραν
 ὑπερ

5:11 ρΗΠΕ ΤΕΠΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΗΝΗ ΕΤΑΥ-
ΛΜΟΝΗ ΗΤΟΤΟΥ ΑΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΨΥΠΟ-
ΜΟΝΗ ΗΤΕ ΙΩΒ ΟΥΟΖ ΠΙΧΩΚ ΗΤΕ ΠΒ̄C
ΑΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΨ ΧΕ ΟΥΝΙΨΤ ΗΨΑΝ-
ΘΜΑΘΤ ΕΜΑΨΩ ΠΕ ΠΒ̄C ΟΥΟΖ ΟΥΡΕΨ-
ΩΟΥΗΡΗΤ ΠΕ

Sahidic

4:17 πετσοῦν θε ἡρ ππετῆανοῦς ηῖ-
 εἰρε ἡμοῦ ἀν. οὔνοθε παρ πε.

5:1 ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΠΕΡΙΜΜΑΘΟ ΡΙΜΕ ΠΤΕΤΗΩΩ
ΕΒΟΛ ΕΧΗ ΠΕΤΗΤΑΔΑΙΟΡΙΑ ΠΑΙ ΕΤΗΝΥ
ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΤΗ

5:2 τετηνῆντρημαο τας νετενζβω
αυρ ζουλε

5:3 πετῆποιϋβ̅ μῆ̅ πετῆζατ̅ αῤῥωῖβε
 παρ̅ μητρε̅ ερωτῆ̅ ἡτε̅ πωῖβε̅ οῤωμ̅
 ἡνετενσαρζ̅ ἡε̅ ἡπκωζτ̅ ατετῆσωοζ̅
 εζοϋν̅ ζεν̅ θαν̅ ἡνεζοοϋ̅

5:4 εἰς θῆντε πρεβε ἡπεργατης ἡταυ-
ωρς ἡπενενωψε πεντατηρορωφ ἡ-
μοφ ραψακ εκολ. αρω παψακ ἡπεν-
ταωρς αβωκ εροφν εμμααξε ἡπ-
χοεῖς σαββαωθ.

5:5 ἀτετῆτρῦφα ἐρραῖ ρῖχ μ πκαρ.
 αϣω ἀτετῆσπαταλα. ἀτετῆσαανϣ ηνε-
 τῆρῆτ επεροοϣ μπκωνσ.

5:6 ατετῆσθαῖο. ατετῆρωτῆ ἑπλκαιος.
 ηῖ† οὐβε τηγῆ αν.

5:7 зрѡу бѣ н҃шт. пасннѹ. ѡа тпа-
роуѡа мленѡеис еис зннте поуоее
бѡѡт ѡѡд н҃штѡ млкарпос еттаениѹ
нте пказ ѡзрѡу н҃шт ѡраї ѡѡѡ.
ѡантеѡїтѡ нѡорп аѡѡ н҃заѡ.

5:8 ρρω̄ η̄ητ̄ ρωτ̄ τη̄τη̄ η̄τε̄τη̄-
τᾱχρο̄ η̄ηε̄τη̄η̄ητ̄. χε̄ ᾱς̄ω̄η̄ ε̄ρ̄ο̄ῡη̄ η̄β̄ι
τ̄πᾱρο̄ῡς̄ιᾱ η̄η̄ε̄ν̄χο̄ε̄ις.

5:9 мп^ар^аш^аз^ом ен^ет^ер^ну. пас^ну.
хе^ка^ас пп^еу^кр^ин^е мм^от^и. еи^с зн^ит^е
пе^кр^ит^ис ар^ер^ат^и зр^им пр^о.

5:10 хї̄ м̄лесмот. наснн̄у. м̄п̄р̄їсе м̄н̄
т̄м̄п̄т̄р̄ар̄ѡ̄р̄нт̄ н̄н̄еп̄роф̄нт̄нс. п̄а̄ї̄ п̄та̄у-
ѡ̄а̄хе̄ р̄м̄ пр̄ан̄ м̄п̄х̄о̄їс.

5:11 ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ ΤΗΜΑΚΑΡΙΣΕ ΠΠΕΝΤΑΥ-
 ΖΥΠΟΜΙΝΕ. ΑΤΕΤΗΝΩΤΗ ΕΘΥΠΟΜΟΜΗ ΝΨΩΒ.
 ΑΥΩ ΑΤΕΤΗΝΑΥ ΕΘΑΗ ΜΠΧΟΕΙC. ΧΕ ΟΥ-
 ΩΠΡΖΗΤΗΥ ΠΕ ΠΧΟΕΙC ΑΥΩ ΟΥΝΑΝΤ ΠΕ.

Catholic Epistle of St. James

Bohairic

5:12 ἡγορη мен ἡρωβ πιβεν παδπνοу
ὑπερεράναу ουδε ἐξρεп ἰφε ουδε
ἐξρεп πκαρῖ ουδε κεάпау кеάпау маре
петенсахи де еρωара ага ὑмон ὑ-

мон ρина ἡτετεпῶтеμῶпи да оурап
5:13 исхе де оуон оуаі бѣдѣсі дѣп
ѳнпоу мареѳерѳросеуχесѳе фн етоуноу
ἡρнт мареѳерψαλп

5:14 исхе де оуон оуаі ууони дѣп ѳн-
поу мареѳмоуѳ ἐпѳресѳутерос ἡте ѳ-
еккλнсіа оуор маоуτωβρ ἐχωѳ ἐау-
ѳагсѳ ἡоунег дѣп фѳран ὑпѳс

5:15 оуор ере πτωβρ ὑфпагѳ еѳѳ-
ногем ὑфп еѳмокр оуор еѳѳтоуносѳ
ἡхе пѳс кан еууап аѳірі ἡганапоби
еуѳѳау паѳ ἐβол

5:16 оуонг оуп ἡτετεппоби ἐβол ἡне-
тепernoу оуор тωβρ ἐхеп петепernoу
гопωс ἡτεтепoуχай оуон оуппѳ ἡхом
дѣп ἡпросеуχн ὑпѳѳмн есергωβ

5:17 ἡλїас пе оуρωм гωѳ пе ἡреѳ-
уепῶкар ὑпепрнѳ оуор аѳтωβρ ἡоу-
просеуχн ἐῶтеμѳре ἰфе гωоу оуор
ὑпесгωоу гїхеп пїкарῖ ἡѳ ἡромп
пем ѳ ἡδвот

5:18 оуор аѳтωβρ он а ἰфе ѳ ἡоу-
моуἡгωоу оуор а πкарῖ рωт аѳѳ
ὑпесгоутаг

5:19 паδпноу еууап ареуан оуаі дѣп
ѳппоу сωрем ἐβол га ѳмеѳмн оуор
ἡтеѳтасѳоѳ ἡхе оуаі

5:20 мареѳѳмн ἡхе фн еѳпатасѳо
ἡоуреѳерпоби ἐβол дѣп фѳмωт ἡте
теѳпλaпн хе ѳпапoгем ἡтеѳψуχн ἐβол
дѣп фѳмоу оуор ѳпагωβс ἐβол ἐхеп
оуμнѳ ἡпоби

ιακωβос ἐπιστολн

Sahidic

5:12 гaѳн де ἡρωβ пм. паспнѳ.
ὑпρωрк ἡлаау. оуде тпе оуде пкар
оуде лаау ἡанау. мареѳуупе де ἡб
петнсе ἡсе аѳω петпῶмон ἡмон. хе-
каас ἡпекрпне ὑмωтн.

5:13 петупгїсе ἡгнт тнѳтн мареѳ-
ѳлнл. петроут мареѳψαλлел.

5:14 петуупе ἡгнт тнѳтн мареѳ-
моуте епепресѳутерос ἡтекκλнсіа. ἡсе-
ѳлнл еггаї ехωѳ. еаутагсѳ ἡоунег
гм прп ὑпхоис.

5:15 аѳω пеѳлнл ὑп тпїстїс патоу-
хо ὑпетуупе. аѳω пхоис патоуносѳ.
кан еуупе аѳр гепкеноѳе сепакаау
паѳ ἐβол.

5:16 оуонг бѣ еβол ἡпетппоѳе ἡне-
тпernѳ ἡтетпѳлнл га петпernѳ. хе-
каас еѳекω пнтн еβол. псопс ὑпλї-
каїос бѳбom ὑмате аѳω ѳепергел.

5:17 гнλїас пе оуρωме пе ἡтпге.
аѳω гп оуѳлнл аѳѳлнл етмтре тпе
гωоу. аѳω ὑпесгωоу еггаї ехм пкар
ἡуомнт промпе ὑп сооу пѣвот.

5:18 ὑппсωс он аѳѳлнл. а тпе ѳ
ἡпесгωоу. а пкар ѳоуω ὑпеккарпос.

5:19 паспнѳ. ерѳан оуа пλaпa еβол
ἡгнт тнѳтн еβол гп тме. ἡте оуа
ктоѳ.

5:20 петпакто де ἡоуреѳрппоѳе еβол
гп тегїн ἡтеѳпλaпн ѳпатоухо ἡоуψу-
χн еβол гм пмоу. пѳгωβс еβол ехп
оуμннѳе ппоѳе.

тепїстолн ἡїακωβос